

**CUESTIONARIOS PARA EL ANÁLISIS DE VITALIDAD
ETNOLINGÜÍSTICA Y DISCRIMINACIÓN INDÍGENAS EN
CONTEXTOS DE CONTACTO LINGÜÍSTICO-
SOCIOCULTURAL**

Margot BIGOT¹

CIC - Consejo de Investigaciones Universidad Nacional de Rosario
Facultad de Humanidades y Artes - UNR

Resumen

El conjunto de cuestionarios que se presenta ha sido elaborado como una guía orientadora para la obtención de datos en el trabajo de campo para investigaciones relativas a la vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas.

Palabras clave: cuestionarios, vitalidad etnolingüística, discriminación indígena.

Abstract

The set of questionnaires exposed was developed as a useful guide for obtaining information concerning etnolinguistic vitality and indigenous discrimination researches.

Keywords: questionnaires, etnolinguistic vitality, indigenous discrimination

Résumé

L'ensemble de questionnaires que l'on présente a été élaboré a fin de guider les recherches sur la vitalité ethnolinguistique et la discriminatio des indigènes

Mots-clé: questionnaires, vitalité ethnolinguistique, discriminatio des indigènes

¹ C.E:apbigot@citynet.net.ar / mbigot@unr.edu.ar

Fecha de recepción del artículo: Octubre 2007
Fecha de evaluación: Noviembre 2007

Introducción

En las investigaciones interdisciplinarias lingüístico-antropológicas, los cuestionarios estructurados y semiestructurados constituyen una técnica de investigación privilegiada para el relevamiento de datos lingüísticos y socio-culturales. El conjunto de cuestionarios que se presenta aquí resulta de una reformulación de los elaborados y utilizados para el análisis de la vitalidad etnolingüística de un grupo minoritario indígena (qom / toba) en contexto de relaciones sicioétnicas (Bigot 1998). En el transcurso de la aplicación de dichos cuestionarios se ha advertido la conveniencia de realizar algunas modificaciones en la estructuración y en algunos ítems en particular. Se ha elaborado una versión para aplicar a menores de 16 años, y se ha incorporado un cuestionario sobre la “discriminación indígena” por tratarse de una cuestión estrechamente ligada a la vitalidad etnolingüística y a los procesos identitarios de los indígenas. Hablamos de “discriminación indígena” para referirnos al conjunto de actitudes y prácticas que consisten en valorar o tratar desfavorablemente a personas o grupos en razón de su pertenencia a un grupo étnico indígena.

La primera sección de este último cuestionario tiene por fin explorar las representaciones de los indígenas acerca de sus relaciones con la sociedad de contacto y de la discriminación de la que son víctimas. La segunda sección tiene por objetivo indagar las representaciones acerca de los indígenas de segmentos de la sociedad no indígena con los que los indígenas interactúan (personal de escuelas, centros de salud, vecinos, etc.) qué piensan sobre los indígenas, qué prejuicios circulan.

El análisis de los discursos, obtenidos por la aplicación de los cuestionarios, en los que dichas representaciones se manifiestan, es de especial relevancia para esclarecer la temática de la discriminación indígena en sus formas explícitas e implícitas: los aspectos subjetivos, las distintas modalidades en que se manifiesta, sus efectos, y como se producen / transmiten las ideas discriminatorias en la sociedad. Entendemos que las representaciones sociales se configuran a partir de elementos afectivos y cognitivos derivados de creencias y valores transmitidos por la tradición, la educación y la comunicación social y operan como sistemas de referencia interpretativa que se interrelacionan con las prácticas.

Los siguientes cuestionarios han sido pensados como una guía orientadora para la obtención de datos en el trabajo de campo, esto implica aplicarlos

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

con flexibilidad, adaptando el enunciado de las preguntas a los entrevistados y a las circunstancias. En las entrevistas semi-dirigidas, el manejo flexible de los cuestionarios favorece el carácter interactivo de las mismas, asegurando una mayor libertad de expresión al entrevistado que le permite explayarse – producir micro-relatos- sobre los temas de su interés.

Se presentan los siguientes cuestionarios: 1. Cuestionario sociolingüístico; 2. Uso y valoración de las lenguas en contacto; 3. Representaciones acerca de la escolarización; 4. Vigencia del sistema de la oralidad; 5. Cuestionario sobre la discriminación indígena.

Aunque se han diseñado con referencia a los grupos qom/ tobas, estos cuestionarios pueden aplicarse, con las adaptaciones pertinentes, a otras situaciones de contacto de indígenas / sociedad no indígena.

1. CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

1.1. Datos del encuestador

Nombre del investigador:

Institución:

Fecha:

Lugar:

1.2. Datos del informante

1- Nombre y apellido:

2- Nombre vernáculo:

3- Significado del nombre vernáculo:

4- Sexo:

5- Edad:

6- Etnia:

7- Parcialidad:

8- Lengua:

9- Otras lenguas que habla:

10- Lugar de nacimiento:

11- Lugares de Residencia:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

- 12- Tiempos de permanencia:
- 13- Residencia actual:
- 14- Tiempo de permanencia:
- 15- Viajes desde la actual residencia:
- 16- Destino:
- 17- Frecuencia:
- 18- Motivo:

19- Nivel de escolaridad:

20- Religión (congregación):

21- Ocupación:

1.3. Datos del padre

- 22- Nombre y apellido del padre:
- 23- Nombre vernáculo:
- 24- Significado del nombre vernáculo:
- 25- Etnia:
- 26- Parcialidad:

27- Lengua indígena:

Habla bien / regular (según el informante):

28- Castellano:

Habla bien / regular:

29- Residencia actual:

30- Lugar de nacimiento:

1.4. Datos de la madre

- 31- Nombre y apellido de la madre:
- 32- Nombre vernáculo:
- 33- Significado del nombre vernáculo:
- 34- Etnia:
- 35- Parcialidad:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

36- Lengua indígena:
Habla bien /regular:

37- Castellano:
Habla bien / regular

38- Residencia actual:
39- Lugar de nacimiento:

1.5. Datos de la esposa / esposo

40- Nombre y apellido:
41- Nombre vernáculo:
42- Significado del nombre vernáculo:
43- Etnia:
44- Parcialidad:

45- Lengua indígena:
Habla bien /regular:

46- Castellano:
Habla bien / regular

47- Lugar de nacimiento:

Otras observaciones:

¿Considera que su "habla" es igual a la de los qom/tobas de otras parcialidades? :

¿Qué diferencias hay? :

¿Con qué parcialidades le parece que hay más diferencias? :

¿Menos diferencias? :

¿Aunque existen diferencias, se pueden entender? :

¿Considera que a pesar de las diferencias en las maneras de hablar son todos tobas? :

¿Aunque hay diferencias considera que hablan bien? :

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

2. USO Y VALORACIÓN DE LAS LENGUAS EN CONTACTO**2.1. Conocimiento de las lenguas:**

(Adquisición / aprendizaje de las lenguas)

48-¿Cuál es la lengua que aprendió primero?:

Toba:

Castellano:

49- Cómo la aprendió:

50- Dónde la aprendió:

51-Cuál es la segunda lengua que aprendió:

Toba:

Castellano:

52- Cómo la aprendió:

53- Dónde:

54- En qué lengua les hablaba a sus hijos cuando ellos empezaron a hablar

2.2. Valoración de las lenguas

55- En qué lengua prefiere hablar:

Toba

Castellano

¿Por qué? :

56- Qué lengua habla mejor:

Toba

Castellano

57-En qué lengua le gusta menos hablar:

Toba

Castellano

¿Por qué? :

58- En qué lengua le cuesta más hablar:

Toba

Castellano

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

¿Por qué? :

59- Considera que habla bien la lengua toba:

60- Le parece que la lengua toba va a seguir hablándose siempre

Sí ¿por qué? :

No ¿por qué? :

61- Si dejaran de hablar la lengua toba, dejarían de ser tobas:

62- Considera que habla bien el castellano:

63- Para qué le sirve hablar castellano:

64- Con quiénes habla castellano:

65- Qué palabras le gustan más en castellano

66- Qué que palabras le disgustan (le gustan menos) en castellano

67- Qué palabras le gustan más en toba

68- Qué palabras le disgustan (le gustan menos) en toba

69- Usted, sus familiares o vecinos tobas han tenido o tienen dificultades para entender el castellano (algunas veces) con ámbitos:

- judiciales
- administrativos:
- trabajo:
- otros.

70- Qué lengua le parece más importante:

- ¿por qué?

71- Si no pudiera hablar en toba (por cualquier motivo) que cosas le resultaría más difícil de

72- Hacer

73- Decir

74- Contar

(Por ejemplo hablar con su familia, amigos, en el culto, con sus amigos y parientes tobas del Chaco. Se trata de detectar en que aspectos considera imprescindible -o no- hablar la lengua qom / toba)

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

2.3. Medios de comunicación y de cultura

75- Escucha la radio:

- qué tipos de programas:
- deportivos:
- musicales:
- comentarios.
- noticieros:
- otros:

76- Mira televisión.

- qué tipos de programas:
- deportivos:
- musicales:
- comentarios.
- noticieros:
- otros:

77- ¿Le gustaría que hubiera programas de radio y de televisión en lengua indígena?

2.4. Lectura y escritura

78- Sabe leer en castellano:

- qué lee:
- libros religiosos:
- diarios:
- revistas:
- otros:

79- Sabe leer en lengua indígena:

- qué lee:
- libros religiosos:
- otros:

80- En qué lengua le gusta más leer:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

81- Le gustaría que hubiera más material escrito en lengua indígena:

82- Sabe escribir en castellano:

83- Dónde aprendió:

84- Qué escribe (sobre qué temas):

85- A quién:

86- Sabe escribir en lengua indígena:

87- Dónde aprendió:

88- Qué escribe.

89- A quién:

90- Le parece bien que se escriba la lengua toba:

91- Qué importancia / utilidad tiene para ustedes la escritura de la lengua toba:

92- En qué lengua le gusta más escribir:

2.5. Ámbitos de uso de las lenguas

2.5.1. Trabajo

93- Tipos de trabajo que realiza:

94- Lengua de comunicación en el trabajo:

-con compañeros tobas:

- en toba:

- en castellano:

95- Tiene dificultades para comunicarse en castellano con compañeros no tobas:

2.5.2. Religión (lengua de uso en el culto)

2.5.2.1. Evangélicos

96- Congregación de pertenencia:

97- En el culto se usa la lengua

- Toba:

Escrito:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

- Uso de textos bíblicos
- Otros
- Oral
 - Plegarias
 - Cánticos
 - Enseñanza de la religión
 - Sanaciones
- Castellano
 - Escrito:
 - Uso de textos bíblicos
 - Otros
 - Oral
 - Plegarias
 - Cánticos
 - Enseñanza de la religión
 - Sanaciones

2.5.2.2. Católicos

98- Se usa la lengua

- Castellano:
- Toba:

2.5.3. Dispensario u otros efectores de salud

99- En el dispensario o en el hospital hablan

- Toba:
- Castellano:

100- Le gustaría que hubiera asistentes tobas bilingües para facilitar la comunicación con médicos y enfermeras:

2.5.4. Comunicación familiar

101- Con padres

- Toba:
- Castellano:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

102- Con esposos

- Toba:
- Castellano:

103- Con hijos

- Toba:
- Castellano:

104- En qué lengua les enseñó a hablar a sus hijos :

105- Con nietos

- Toba:
- Castellano:

106- Con hermanos

- Toba:
- Castellano:

107- En qué lengua hablan preferentemente sus padres entre ellos:

108- En qué lengua hablan preferentemente sus hijos entre ellos:

109- En qué lengua hablan preferentemente sus nietos entre ellos:

2.5.5. Comunicación con otros familiares, amigos y vecinos tobas.

110- Mayores

- Toba:
- Castellano:

111- De la misma edad

- Toba :
- Castellano:

112- Menores

- Toba:
- Castellano:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

113- En qué lengua se comunican preferentemente sus vecinos o familiares tobas del barrio:

Toba:

- En qué circunstancias:

Castellano:

- En qué circunstancias:

114- En las asambleas de la comunidad se habla en toba o en castellano:
¿Por qué?:

115- Viaja a su lugar de origen (Pampa del Indio, Castelli, Resistencia, etc.):

Con qué frecuencia:

116- Cuando está allá, en que lengua habla preferentemente con familiares y amigos tobas:

117- Sus familiares y amigos tobas vienen algunas veces a Rosario:

En qué lengua hablan:

118- Con las familias tobas recién llegadas del Chaco que se instalan en el asentamiento, en qué lengua hablan:

119- Tiene amigos tobas de otras parcialidades, oriundos de otras localidades del Chaco:

120- Prefiere hacer amistad con tobas que provienen de la misma localidad del Chaco que usted, que pertenecen a la misma parcialidad:

121- Tiene amigos y parientes tobas en los otros asentamientos o barrios tobas de la ciudad:

- No

- Sí

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

122- Se visitan frecuentemente:

123- Sus amigos de los otros asentamientos o barrios provienen de la misma localidad del Chaco, son de la misma parcialidad que usted:

124- Tiene dificultades para comunicarse en lengua toba con miembros de otras parcialidades:

- Sí ¿por qué?:
- No ¿por qué?:

125- Le resulta agradable hablar en toba con sus parientes y amigos:

Si:

No: ¿por qué?

126- Le resulta molesto tener que hablar en castellano con tobas que no entienden la lengua toba

Si:

No:

¿Por qué?

2.5.6 Escuela (aplicar en las escuelas)

2.5.6.1. Común de currícula oficial

- En que lengua se comunican los niños tobas en los recreos

- Porcentaje de concurrencia
- Nivel medio de escolaridad
- Porcentaje de deserción
- Porcentaje de repitencia

2.5.6.2. Bilingüe e intercultural

- ¿En qué lengua se comunican los niños tobas en los recreos?

- Porcentaje de concurrencia

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

- Nivel medio de escolaridad
- Porcentaje de deserción
- Porcentaje de repitencia

- Situación de uso de la lengua toba:
- Como lengua de enseñanza:
Modo oral:
Modo escrito:

- Como materia:
Modo oral:
Modo escrito:

3. REPRESENTACIONES ACERCA DE LA ESCOLARIZACIÓN

Aplicar a padres, madres, educandos (grados superiores), jóvenes (16 -20 años), ancianos. Se seleccionarán y adaptarán las preguntas pertinentes para cada caso)

127- Le parece útil lo que aprenden los chicos en la escuela:
¿Para qué piensa que les va a servir? :

128- Quiere que sus hijos aprendan a leer y escribir en castellano:
¿Para qué les va a servir?:

129- Qué es lo más importante que aprenden en la escuela:

130- Quiere que sus hijos vayan a la escuela secundaria:
¿Por qué?

131- Le parece que la escuela es un lugar apropiado para mantener las tradiciones de la cultura toba:
Sí ¿por qué?

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

No ¿por qué?

132- Quiere que en la escuela les enseñen la lengua y la cultura toba:

133- Quiere que en la escuela les enseñen a leer y escribir en toba:

134- Está de acuerdo con el alfabeto (las letras) que se usan en la escuela para escribir la lengua toba:

135- Cuáles le parece que habría que cambiar:

136- Se comunica usted con maestros y directivos de la escuela.

137- Sus hijos han repetido alguna vez los grados:

138- Han abandonado la escuela:

¿Por qué? :

139- Cuáles son las mayores dificultades que han tenido y tienen en el aprendizaje:

Lengua:

Matemáticas:

Otras materias:

140- Los chicos tienen dificultades de comunicación con las maestras de grado:

¿Por qué? :

141- Los chicos tienen dificultades de comunicación con los maestros tobas:

¿Por qué?:

142- Con los compañeros tobas:

¿Por qué? :

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

143-Con los compañeros criollos
¿Por qué? :

4. VIGENCIA DEL SISTEMA DE LA ORALIDAD

144-Conoce cuentos, historias indígenas en su lengua:

- Quién se las contó:
- Cuándo:
- En qué lugar o circunstancias:

145- las cuentan también en castellano:

- Cuando:
- A quiénes:
- En qué lugar o circunstancias:

146- Las cuenta usted

- A quién:
- A sus hijos:
- Nietos:
- Otros:

147- En qué lengua las cuenta:

- En toba:
- En castellano:

148- Se reúnen a contar historias en lengua toba entre amigos:

- Cuándo.
- Dónde:
- En qué circunstancias:

150- Esas historias y cuentos son:

- Importantes (en qué sentido, para qué):
- Útiles (en qué sentido, para qué):
- Educativos (en qué sentido, para qué):
- Divertidos:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

151- Conoce:

- Consejos:
- Advertencias:
- Adivinanzas:
- Canciones:
- Historias de los antiguos:
- Otros:

152- Le parece bien que esas historias, que se vienen transmitiendo oralmente, ahora se empiecen a escribir:

- Sí ¿por qué?
- No ¿por qué?

5. CUESTIONARIO SOBRE LA DISCRIMINACIÓN INDÍGENA

5.1. Actitudes de los qom / tobas hacia los segmentos de la sociedad no indígena con los que interactúan

153- Tiene amigos no indígenas en el barrio o en otros barrios:

154- Con quiénes prefiere reunirse para divertirse:

- Con amigos no indígenas (con qué frecuencia):
- Con amigos tobas (con qué frecuencia):

155- Comunicarse en castellano con personas no indígenas:

- Le resulta agradable:
- Le resulta desagradable:
- De qué temas hablan:
- Con qué frecuencia lo hace:

156- Hablar castellano le resulta imprescindible:

¿Por qué?

157- Hablar en castellano lo hace sentir "integrado" a la sociedad local / nacional:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

5.2. Percepción de las actitudes de los no-indígenas hacia los tobas

158- Ha tenido alguna vez problemas con algunas personas por ser indígena

159- Ha sufrido actitudes irrespetuosas, burlas, insultos, persecuciones policiales por ser toba

160- Qué le parece que piensan los no-indígenas de los tobas:

- Que son iguales
- Que son diferentes
- ¿Por qué?

161- Usted, familiares o vecinos han tenido alguna vez dificultades en los servicios públicos, oficinas de la municipalidad, comisión vecinal, medios de transporte, hospitales, dispensario etc. por ser indígena, por tener dificultades de comunicación.

162- En esos lugares siente que lo tratan

- Bien
- Regular
- Mal
- Igual que a los no-tobas
- De manera diferente

163- Cuando busca trabajo, le parece que tiene las mismas oportunidades que los no-tobas

- Sí
- No
- ¿Por qué?

164- ¿A quienes cree que les resulta más difícil conseguir trabajo a los indígenas o a los criollos?

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

165- Los jóvenes indígenas tienen las mismas oportunidades de estudiar que el resto de los jóvenes

166- Quiénes son más discriminados los indígenas o los criollos? ¿Por qué?

167- ¿Los indígenas sienten que no se respetan sus derechos?

168- Cuáles derechos no se respetan

169- Dónde o quiénes no respetan sus derechos

170-Cuál cree que es el principal derecho indígena que no se cumple

171-Cuál cree que es la principal necesidad de los indígenas que se debe resolver

172- Cómo percibe que son vistos los indígenas en la televisión, radio y medios impresos

5.3. Representaciones de la sociedad no indígena acerca de los indígenas

173- ¿Que es lo primero que piensa cuando se le dice la palabra indígena?

174- ¿Por qué cree que los indígenas migran a las ciudades?

175- Le agrada que los indígenas tobas habiten en la ciudad

176- ¿Cree usted que existe discriminación social contra la gente indígena?

177- Cree que los indígenas tienen razones para sentirse discriminados ¿Cómo se manifiesta esta discriminación?

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

178-Mencione dos ideas que asocie con la discriminación

179-Quién tendría que ocuparse de que no se discrimine a los indígenas

180-En su opinión cuáles son las razones que les dificultan acceder al mercado de trabajo

181-Estaría de acuerdo a que se obligue a las empresas a contratar indígenas

182-Si tuviera que elegir entre dos personas igualmente capacitadas para hacer un trabajo, seleccionaría un criollo o un indígena

183- Cree que los indígenas tienen dificultades para relacionarse con las personas no indígenas, o para realizar un trabajo.

No

Si (en su opinión cual es el principal problema)

184-Cree que tendrían que disponer de sus propias tierras y tener mejores viviendas

185-En su opinión sería más beneficioso para los tobas que se respeten las lenguas indígenas en la escolarización o que se les obligue a aprender solamente español

186-Cuál cree que es el principal derecho de los indígenas que no se cumple

187-Cuál cree que es la principal necesidad de los indígenas que se debe resolver

188-En su opinión:

Los indígenas tienen una cultura distinta a la suya

189-Le parece que los indígenas son:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

Solidarios entre ellos
Buenos padres
Son respetuosos al hablar
Ordenados
Puntuales
Responsables
Prolijos

O por el contrario son
Irresponsables
Se emborrachan
Son ladrones
Son violentos

CUESTIONARIOS PARA EL ANÁLISIS DE LA VITALIDAD ETNOLINGÜÍSTICA II

(Menores de 16 años)

1. CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

1.1. Datos del encuestador

Nombre del investigador:

Institución:

Fecha:

Lugar:

1.2. Datos del informante

1-Nombre y apellido:

2-Nombre vernáculo:

3-Significado del nombre vernáculo:

4-Sexo:

5-Edad:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

6-Etnia:
7-Parcialidad:
8-Lengua:
9-Otras lenguas que habla:

10- Lugar de nacimiento:
11- Lugares de Residencia:
12- Tiempos de permanencia:
13- Residencia actual:
14- Tiempo de permanencia:
15- Viajes desde la actual residencia:
16- Destino:
17- Frecuencia:
18- Motivo:

19- Nivel de escolaridad:

20-Religión (congregación):

1.3. Datos del padre

21- Nombre y apellido del padre:
22- Nombre vernáculo:
23- Significado del nombre vernáculo:
24- Etnia:
25- Parcialidad:

26- Lengua:

27- Residencia actual:
28- Lugar de nacimiento:

1.4. Datos de la madre

29- Nombre y apellido de la madre:
30- Nombre vernáculo:
31- Significado del nombre vernáculo:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

32- Etnia:

33- Parcialidad:

34- Lengua:

35- Residencia actual:

36- Lugar de nacimiento:

2. USO Y VALORACIÓN DE LAS LENGUAS EN CONTACTO

2.1. Conocimiento de las lenguas:

(Adquisición / aprendizaje de las lenguas)

37- ¿Cuál es la lengua que aprendiste primero?:

- Toba:

- Castellano:

38- Cómo la aprendiste:

39- Dónde la aprendiste:

40 -Cuál es la segunda lengua que aprendiste:

41- Cómo la aprendiste:

42 - Dónde:

43 - En qué lengua te enseñaron a hablar tus padres

2.2. Valoración de las lenguas

44 - En qué lengua preferís hablar:

Toba

Castellano

¿Por qué? :

45 - Qué lengua hablás mejor:

Toba

Castellano

46 - En qué lengua te gusta menos hablar:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

Toba
 Castellano
 ¿Por qué? :

47- En qué lengua te cuesta más hablar:

Toba
 Castellano
 ¿Por qué? :

48- Te parece que hablás bien la lengua toba:

49- Entendés lo que dicen cuando hablan en toba

Como se dice:

Perro (pjoq)
 Tigre (ki ok)
 Su casa (œi lœma)
 Mi mamá (iteœe)
 Mi papá (itaœa)
 Un zapato (pelaœ)
 Dos zapatos (pelaœate)
 Muchos zapatos (pelaœpi)
 Hace frío (atom)
 Fuego (norek)

50 - Consideras que hablás bien el castellano:

51 - Para qué te sirve hablar castellano:

52 - Con quiénes hablas castellano:

53 - Entendés todo lo que dicen

54 - Que palabras te gustan más en castellano

55- Que palabras te disgustan (te gustan menos) en castellano

56- Que palabras te gustan más en toba

57- Que palabras te disgustan (te gustan menos) en toba

58- Que lengua te parece más importante:

Toba

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

Castellano
- ¿por qué?

2.3. Medios de comunicación y de cultura

59 - Escuchas la radio:

-Qué tipos de programas:

- Deportivos:
- Musicales:
- Comentarios.
- Noticieros:
- Otros:

60 - Miras televisión.

- Qué tipos de programas:

- Deportivos:
- Musicales:
- Comentarios.
- Noticieros:
- Otros:

61- Te gustaría que hubiera programas de radio y de televisión en lengua indígena:

2.4. Lectura y escritura

62- Sabes leer en castellano:

63- Qué lees:

64- Sabe leer en lengua indígena:

65- Qué lees:

66- En qué lengua te gusta más leer:

67- Sabes escribir en castellano:

68- Dónde aprendiste:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

69 -Sabes escribir en lengua indígena:

70- Dónde aprendiste:

71- En qué lengua te gusta más escribir:

2.5 Religión (lengua de uso en el culto)

Evangélicos

72- Congregación de pertenencia:

73- En toba:

74- Escrito

75- Oral

76- En castellano

77- Escrito:

78- Oral

2.6. Comunicación familiar

79- Con padres

Toba:

Castellano:

80- Con hermanos mayores:

Toba:

Castellano:

81- Con hermanos menores:

Toba

Castellano

82 - Con abuelos:

Toba

Castellano

83 - Con otros familiares:

Toba

Castellano

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

84- Tenés amigos que no son tobas:

85- Con quiénes te gusta más jugar
Con chicos tobas
Con chicos no-tobas
¿Por qué?

86- A qué escuela vas

(Aplicar a los chicos que van a las escuelas oficiales no-bilingües)

87- Jugás en los recreos con compañeros no-tobas
88- Se encuentran fuera de la escuela para jugar
89- Vas a la casa de tus compañeros no-tobas
90- Ellos vienen a tu casa
91- Te gusta tener amigos que no sean tobas

92- Con quienes te gusta más jugar
Con vecinos tobas
Con no-tobas

(Aplicar a chicos que van a la escuela bilingüe)

93- Te gusta tener amigos que no sean tobas
94- Con quienes te gusta más jugar
Con vecinos tobas
Con no-tobas

95- En los recreos hablan en
Toba
Castellano

3. REPRESENTACIONES ACERCA DE LA ESCOLARIZACIÓN

96- Te parece útil lo que aprendes en la escuela:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

¿Para qué crees que te va a servir? :

97- Qué es lo más importante que aprendes en la escuela:

98- Querés ir a la escuela secundaria:
¿Por qué?

99- Te gusta que en la escuela te enseñen la lengua y la cultura toba:

100- Te gusta que en la escuela les enseñen a leer y escribir en toba:

101- Qué es lo más difícil en la escuela

Lengua:

Matemáticas:

Otras materias:

102- Tenés dificultades de comunicación con las maestras de grado:
¿Por qué? :

103- Tenés dificultades de comunicación con los maestros tobas:
¿Por qué?:

104- Con los compañeros tobas:
¿Por qué? :

105- Con los compañeros criollos (los que no van a la escuela bilingüe)
¿Por qué? :

4. VIGENCIA DEL SISTEMA DE LA ORALIDAD

106- Conoces cuentos, historias indígenas en toba:

- Quién te las contó:

- Cuándo:

- En qué lugar o circunstancias:

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

107- Las cuentan también en castellano:

- Cuándo:
- A quiénes:
- En qué lugar o circunstancias:

108- Las contás vos

- A quién:

109- En qué lengua las contás:

- En toba:
- En castellano:

110 - Se reúnen a contar historias en lengua toba entre chicos amigos:

- Cuándo.
- Dónde:
- En qué circunstancias:

111- Esas historias y cuentos son:

- Importantes (en qué sentido, para qué):
- Útiles (en qué sentido, para qué):
- Educativos (en qué sentido, para qué):
- Divertidos:

112- Quién es waꞤajaꞤa latꞤigi?

113- Sabés alguna, contamela

BIBLIOGRAFÍA

Bigot, Margot (1998) "La vitalidad etnolingüística de un grupo minoritario indígena en contexto de relaciones socio-étnicas" - *Papeles de Trabajo N° 7* – pp 5-42 – ISSN 0327-6147- Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales – Universidad Nacional de Rosario.

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural

- Bigot, Margot (2007) “Los aborígenes “qom” en Rosario. Contacto lingüístico-cultural, bilingüismo, diglosia y vitalidad etnolingüística en grupos aborígenes “qom” (tobas) asentados en Rosario”– UNR Editora – ISBN 978-950-673-607-1
- Caprile , J-P y J.M.C.Thomas (1976) Contact de langues–en *Enquête et description des langues à tradition orale* (ed.) L.Bouquiaux y J.M.C.Thomas – SELAF, París
- Dossier :discriminations raciales-www.alterites.com-16/08/2003
- Labrie, N. (1984): *La vitalité ethnolinguistique et les caractéristiques socio-psychologiques de l'individu vivant en milieu bilingue-* CIRB, Canadá
- Primera Encuesta Nacional Sobre Discriminación en México- Abril 2005 –www.conapred.org.mx

BIGOT, M.: Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico- sociocultural